

Lars Fant/Ana María Harvey (eds.)

**El diálogo oral
en el mundo hispanohablante:
estudios teóricos y aplicados**

ÍNDICE

<i>Luisa Granato</i> Prólogo	9
<i>Ana María Harvey/Lars Fant</i> Introducción	13
<i>Luis Cortés Rodríguez</i> La oralidad y su temática discursiva a partir de 2000	17
<i>Per Linell</i> Reconsiderando la teoría y práctica del análisis del diálogo	35
<i>Irene Fonte/Rodney Williamson</i> Hacia una redefinición de la deixis personal en el español oral: un estudio conversacional	67
<i>Estrella Montolío Durán</i> Mitigación del compromiso asertivo y mecanismos argumentativos en la oralidad: los operadores de debilitamiento	95
<i>Lars Fant</i> Modalización discursiva en el diálogo oral	119
<i>Antonio Briz</i> Los juicios orales: un subgénero de lo +formal	139
<i>María Bernal</i> La oralidad en la situación de juicio. Análisis de los rasgos coloquiales en el juicio del 11-M	163
<i>Carmen García</i> ¿No podría hacer otra cosa para que me den el préstamo? Un estudio sociopragmático de interacciones de servicio entre participantes de Lima	191

<i>Lars Fant/Fanny Forsberg/Carlos Olave Roco</i>	
Cómo pedirle dos días de permiso al jefe: el alineamiento pragmático de usuarios avanzados de EL2 en diálogos asimétricos	219
<i>Anna-Brita Stenström/Annette Myre Jørgensen</i>	
La pragmática contrastiva basada en el análisis de corpus: perspectivas desde el lenguaje juvenil	251
<i>Ana María Harvey/Marcela Oyanedel</i>	
Roles en conversaciones poliádicas	277
Apéndice	299
Resúmenes	301
Abstracts in English	309
Sobre los autores	315

PRÓLOGO

LUISA GRANATO

Universidad Nacional de La Plata, Argentina

Hasta ya comenzada la década de los sesenta del siglo pasado, solo contábamos con trabajos que representaban las primeras aproximaciones a los estudios de la oralidad desde una perspectiva que no fuera la retórica, iniciada en la época clásica y continuada dentro de los límites propios de la disciplina. Se habían publicado ya algunos trabajos desde el área de la antropología, entre los que caben destacar las obras de Malinovski, quien en 1923 desarrolla las influyentes nociones de contexto de situación y contexto de cultura y de Wittgenstein, Austin y Searle, quienes desde la perspectiva de la filosofía del lenguaje aportaron reflexiones cruciales que contribuyeron a ubicar a la lengua hablada en un espacio de consideración académica para los lingüistas. Recordamos que, hasta el momento, la lengua escrita había atraído así con exclusividad la atención de los analistas, dado que se consideraba que reunía —en contraposición con la lengua hablada— las condiciones de un buen modelo con formas estables y que exhibía una gramática correcta. En los últimos años, se observa un panorama radicalmente cambiado: una mirada a la literatura que se ha producido a propósito de la interacción verbal oral, en diferentes lenguas y desde perspectivas teórico-metodológicas diversas, nos habla de que estamos viviendo un momento de especial interés acerca del área a la que este libro pertenece.

Existen en la actualidad innumerables investigaciones cuyos resultados se han plasmado en libros, capítulos de libros o artículos en los que se pone de manifiesto una creciente preocupación por problemas vinculados tanto al funcionamiento de los sistemas de la lengua como a las características socio-pragmáticas y discursivas de la interacción verbal. Asimismo se observa una amplia gama de posturas teórico-analíticas que se han tomado como punto de partida para la realización de los estudios e investigaciones sobre el tema. De este modo, no han quedado fuera de la consideración de los investigadores, entre otros muchos aspectos, la noción de comunicación que subyace a los estudios de la oralidad como actividad compartida y co-construida, la conducta interactiva de los participantes de una interacción, la estructura global y las etapas constitutivas de los

textos resultantes, los procesos mentales que se involucran en la producción e interpretación de la lengua en uso, las estrategias utilizadas por los hablantes para lograr fines comunicativos diversos, el significado semántico y pragmático de la lengua, las variantes fonológicas al servicio de objetivos determinados, o el orden de los constituyentes de las expresiones. Especialistas dedicados a los estudios del lenguaje como lingüistas, sociolingüistas, estudiosos de la pragmática en sus diferentes ramas, etnometodólogos, psicolingüistas, antropólogos, analistas del discurso y de los géneros discursivos, especialistas en argumentación, en retórica, educadores y muchos otros académicos se han volcado en mayor o menor medida a indagar acerca de las particularidades de este modo de comunicar que, durante mucho tiempo, se mantuvo marginado de los intereses científicos por no ofrecer, como dijimos, las mismas garantías que la lengua escrita ponía frente a quienes se dedicaron a su caracterización, descripción y análisis. También cabe señalar que el tema excedió los intereses investigativos y alcanzó a quienes desde espacios sociales variados han volcado sus ideas y reflexiones acerca de la oralidad en publicaciones de artículos en periódicos y revistas de actualidad e información general.

A pesar de la amplia producción a la que hacemos referencia, cada libro o artículo que llega a nuestras manos, y que aborda estos temas, puede aportar descripciones de la manera particular en que una lengua determinada hace uso de recursos lingüísticos y de otros sistemas semióticos que intervienen en la construcción e interpretación del sentido de la lengua hablada, puede presentar el tratamiento de problemas no planteados con anterioridad, y puede proponer enfoques diferentes frente a cuestiones abordadas desde otras vertientes teóricas.

Con respecto a los estudios de la interacción verbal en diferentes variedades del español, se han publicado trabajos de distinta índole, entre los cuales se pueden mencionar aquellos tendientes a caracterizar los géneros discursivos de la oralidad, las características salientes de la lengua oral en comparación con la lengua escrita, el uso de conectores y marcadores discursivos, las investigaciones inscritas en el ámbito del discurso crítico, las interacciones verbales en el mundo académico, los estudios de la estructura y pragmática de la lengua coloquial, las relaciones entre el significado semántico y el significado pragmático de las emisiones, así como los análisis de las relaciones interpersonales en la interacción, dentro de los cuales los estudios de la cortesía ocupan un lugar preponderante. En este sentido, cabe mencionar la producción científica proveniente de países de Latinoamérica, de España y de los diversos centros universitarios de estudios del español que desarrollan sus actividades en Europa, Norteamérica y el resto del mundo. Sin embargo, quedan aún muchos problemas y preguntas que esperan soluciones y respuestas.

El diálogo oral en el mundo hispanohablante: estudios teóricos y aplicados salda en parte esta deuda. Esta compilación de artículos cumple con dos objetivos que resultan especialmente relevantes. Por un lado, toma como base para sus desarrollos teóricos y empíricos materiales provenientes de distintas variedades de español, lo cual resulta de suma importancia, si consideramos que los trabajos sobre la oralidad basados en lenguas como el inglés o el francés superan en número a aquellos realizados sobre el español. Por otro lado, presenta escritos originales en los que se vuelcan resultados de investigaciones finalizadas o en curso, brindando información crítica de los trabajos de más reciente aparición, en español y sobre el español, y ofreciendo reflexiones teóricas que han permitido el diseño de una nueva concepción del lenguaje y su estructuración en la comunicación. De este modo, este volumen complementa marcos teóricos anteriores y desarrolla nuevas propuestas que constituyen bases sólidas y actuales para explorar los usos de la lengua en la interacción. Se enfatiza notablemente el estudio de la lengua situada desde una perspectiva pragmático-discursiva, así como también se atiende a los aspectos sociales del lenguaje. No faltan en la obra referencias de carácter aplicado a la enseñanza del español como lengua extranjera. Los temas tratados en este volumen no son siempre novedosos en el área; no obstante, en cada uno de los capítulos que lo componen, se podrá encontrar un enfoque original, una aplicación al español no realizada con anterioridad y que toma en consideración las características propias de la lengua, o bien una postura esclarecedora frente a una problemática preexistente.

Su lectura constituirá un invaluable aporte al conocimiento de la forma en que se significa en nuestra lengua y sin duda promoverá el interés por familiarizarse con los recursos de la oralidad y por saber cómo se los puede utilizar con mayor precisión para cumplir con todas las funciones sociales que el lenguaje hace posible.

LUISA GRANATO
Universidad Nacional de La Plata
Argentina

INTRODUCCIÓN

ANA MARÍA HARVEY/LARS FANT

El libro *El diálogo oral en el mundo hispánico: estudios teóricos y aplicados* tiene su origen en una cooperación científica entre la Universidad de Estocolmo (Departamento de Español, Portugués y Estudios Latinoamericanos) y la Pontificia Universidad Católica de Chile (Departamento de Ciencias del Lenguaje, Facultad de Letras), que se iniciara en 2006 bajo el título de “Estudios de Interacción Verbal en Estocolmo y Santiago” (EIVES), y cumple con uno de sus objetivos: dar a conocer y promover los estudios del diálogo en lengua española.¹

Esta colección editada de once trabajos originales sobre el tema pone a disposición de lingüistas y estudiosos de la interacción verbal un conjunto de contribuciones, teóricas y aplicadas, representativas del estado de la cuestión en el mundo hispanohablante y presenta algunos de sus desarrollos más recientes y actuales. Los autores de los distintos trabajos que componen el volumen provienen de países diferentes –Canadá, Chile, España, Estados Unidos, México, Noruega y Suecia– y representan a diferentes centros de estudios, la mayoría situados en países hispanohablantes y algunos, dedicados al español como lengua extranjera, con sede fuera del mundo hispánico.

Los trabajos presentan diversidad tanto temática como en lo relativo a aproximaciones teórico-metodológicas; sin embargo, todos ellos se adhieren a una concepción dialógica del lenguaje, basan sus investigaciones en corpus auténticos de materiales hablados –sean éstos especialmente recopilados para la ocasión o preexistentes– y proporcionan evidencia lingüística del habla en interacción en situaciones comunicativas reales. Asimismo, en su conjunto, cubren y dan cuenta de distintos contextos del entramado discursivo de la sociedad actual y del valor de la oralidad como manifestación cultural e identitaria en momentos socio-históricos particulares.

¹ La publicación de este volumen ha sido posible gracias a la fundación STINT (Fundación Sueca para la Internacionalización de la Enseñanza Superior e Investigaciones Científicas), la cual también patrocinó el programa EIVES a través de su Institutional Grants Programme (proyecto IG 2005-2 048).

En el primer capítulo de este volumen, **Luis Cortés Rodríguez**, nos ofrece una visión panorámica de lo ocurrido en el área a partir del año 2000 y destaca las diversas líneas de investigación científica que han surgido y han conocido un desarrollo significativo en este período; asimismo, su trabajo nos proporciona un esbozo evaluativo de su desarrollo en la última década.

En el capítulo 2, el lingüista sueco **Per Linell**, autor de varios libros dedicados a diversos aspectos del enfoque dialógico, plantea, en esta línea de investigación científica, las bases de una teoría de la dialogicidad que integra los conceptos de Tipo de Actividad Comunicativa y Proyecto Comunicativo como piedras angulares, indagando en su contribución en los diversos niveles interactivos de la comunicación humana vistos desde la perspectiva de los contextos y de la intercontextualización.

Los tres capítulos siguientes tratan sobre distintos aspectos de la organización del diálogo oral espontáneo. En el primero de ellos, capítulo 3, sus autores, **Irene Fonte y Rodney Williamson**, abordan un concepto central en toda interacción oral: aquel de la deixis personal. Al efectuar una clasificación de las manifestaciones de este tipo de deixis, llegan a una definición novedosa de lo que constituye este fenómeno, basada en las nociones de dialogicidad y de co-construcción. Las otras dos contribuciones abordan aspectos de la dimensión intensificación/atenuación, aunque desde dos ángulos distintos. **Estrella Montolio Durán**, en el capítulo 4, analiza el papel de los marcadores discursivos en su función de operadores de debilitamiento de los enunciados. Su análisis se realiza en niveles múltiples que se contextualizan entre ellos para formar patrones discursivos. **Lars Fant**, por su parte, esboza en el capítulo 5 una teoría de conjunto de lo que denomina “modalización discursiva”, basándose en diversos corpus orales y enfocando planos múltiples de la expresión oral.

Los siguientes tres trabajos están dedicados al estudio de géneros orales (o –en términos de Linell– de diferentes Tipos de Actividad Comunicativa). Dos de estas contribuciones versan sobre las situaciones de juicio. Así, en el capítulo 6, **Antonio Briz**, al presentar un análisis de los enunciados producidos en la corte y de la relación omnipresente en el juicio oral entre sus principales participantes, describe en su estudio los rasgos de este subgénero, que caracteriza como +*formal*. **María Bernal**, por su parte, centra su atención, en el capítulo 7, sobre la retórica oral de los diversos participantes en situaciones de juicio, en la cual, a pesar de la aparente formalidad del contexto, los rasgos del discurso coloquial desempeñan un papel decisivo. En el capítulo 8, **Carmen García** investiga un Tipo de Actividad Comunicativa bien acotado: un encuentro de servicio, concretamente, el diálogo entre solicitante de préstamo y empleado responsable de una institución de

créditos. En su estudio, basado en el análisis de la cortesía desde el Análisis de la Conversación, su autora muestra como el plano transaccional se imbrica con aquel de las relaciones interpersonales.

En el capítulo 9, sus tres autores *Lars Fant*, *Fanny Forsberg* y *Carlos Olave Roco*, a través de un análisis intercultural, dirigen la mirada hacia el uso avanzado de español como segunda lengua, al estudiar cómo sujetos no nativos logran, en grados variables, adecuarse a las normas sociopragmáticas de los hablantes nativos; se plantea, en particular, la cuestión de cuáles pueden ser los límites de una adaptación cultural.

Las co-autoras *Anna-Brita Stenström* y *Anette Myre Jørgensen* abordan, en el capítulo 10, la co-construcción identitaria y las diversas formas en las que se manifiesta en adolescentes. En este estudio se muestra principalmente cómo los jóvenes hacen uso sistemático de marcadores discursivos a fin de manifestar una identidad perfilada.

El último capítulo de este libro, el 11, escrito por *Ana María Harvey* y *Marcela Oyanedel*, presenta un estudio sobre la co-construcción de roles emergentes en conversaciones poliádicas, el cual incorpora a la dimensión discursiva la representación social que de tales roles tienen sus participantes. En este trabajo se identifican, analizan y describen sus funciones en grupos de estudio de estudiantes universitarios y se discute la pertinencia de estas auténticas identidades interracionales para el logro exitoso del intercambio verbal en estudio.

Consecuentes con nuestro objetivo como editores de este libro, hemos querido ofrecer una visión amplia aunque coherente del panorama actual de los estudios del diálogo en lengua española, comenzando con una revisión del estado de la cuestión y ofreciendo una contribución teórica comprensiva que ilumina los trabajos que, desde perspectivas de análisis diferentes, nos ofrecen sus autores. A todos ellos agradecemos muy sinceramente habernos confiado sus trabajos originales y esclarecedores.

Santiago y Estocolmo, septiembre de 2010